

E4 - Campus Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Radio

*This is Imperial Military Command
with your 6:00 AM war update.*

[00:24] Radio

*"Our forces, including our central unit,
are expanding in all theaters,"*

[00:27] Radio

says north Norden.

[00:29] Radio

*Next, a report by Western Command
for the Rhine front.*

[00:33] Radio

*In response to a Republic night attack,
our forces launched a large-scale...*

SIGN Unified Year 1924, Imperial Capital Berun

[00:47] Merchant

Hey, soldiers. Buy something
with your ration tickets.

[00:51] Soldier

We're already issued enough!

[00:55] Woman

Johann's already defeated five people?

[00:57] Woman

Yes, he says he should
be back for Christmas.

[01:03] Tanya

*It's already been over six months
since I left the front lines.*

[01:07] Tanya

*The stench of blood and gunpowder
has yet to disappear from my nostrils.*

[01:14] Tanya

But right now,

[01:16] Tanya

I'm enjoying my studies.

[02:50] Tanya

*There's a sizable difference between
their education policies,*

[02:53] Tanya

*but a military university isn't that
different from a normal one.*

[02:56] Tanya

No, in some ways, you're treated even better.

[03:00] Tanya

*Part of it may be because I'm back from
the front lines with a medal on my chest.*

[03:04] Tanya

*But even in the body of a little child,
I've had no trouble fitting in.*

[03:08] Tanya

*All that's left is to use signaling theory
to show my human resources value,*

[03:13] Tanya

and I'll be assured of an elite career track.

[03:15] Tanya

*And after graduation, I can live on
easy street in the rear echelons.*

[03:23] Tanya

Everything's going my way.

SIGN Episode 4 Campus Life

[03:29] Officer

When units deviate from the mission plan,

[03:32] Officer

should their commanding officer
be held personally culpable?

[03:36] ---

Victor.

[03:37] Victor

Yes, sir! Even if he isn't directly involved,
he should accept moral responsibility—

[03:42] Officer

I'm talking about the law, you idiot!

[03:46] Officer

Next! Degurechaff!

[03:47] Tanya

Yes, sir.

[03:49] Tanya

To clarify the question,
are there any senior officers present?

[03:53] Officer

We'll say there aren't.

[03:55] Tanya

A commander who's neglected his duty
to stop any such deviation

[03:58] Tanya

has failed in his legal duty.

[04:00] Tanya

Maximum penalty may include
the firing squad.

[04:04] Officer

And if there were a senior officer?

[04:06] Tanya

As long as the officer in question
has not done anything illegal,

[04:09] Tanya

responsibility lies with
the senior officer, as a general rule.

[04:14] Officer

Very good.

[04:15] Student

What's the next course?

[04:16] Student

Military spear practice.

[04:17] Student

Want to go to the cafeteria out front?

[04:19] Student

It's still too early...

[04:27] Uger

Degurechaff?

[04:30] Tanya

Captain Uger?

SIGN Military Academy Student

Captain Maximilian Johann von Uger

[04:33] Tanya

What is it?

[04:35] Uger

Why are you always working on your rifle?

[04:40] Tanya

This equipment allows me to
fulfill my purpose at any time.

[04:45] Tanya

I feel uneasy unless I make sure
it's ready at all times.

[04:51] Uger

I see.

[04:52] Uger

People who return from
the front lines are different...

[04:59] Tanya

This is a matter of respect.

[05:02] Tanya

*And a necessary act to reconfirm
my enemy's existence.*

[05:05] Tanya

*Who knows when I might have
a chance to shoot Being X?*

[05:11] Tanya

*You should always be ready
to grab your chance.*

[05:14] Tanya

And I, personally, will never not be ready!

SIGN Military Academy Library

[05:42] Zettour

Hannibal's Decisions at
the Battle of Cannae?

[05:46] Zettour

You're so studious.

[05:52] Tanya

I-I'm sorry, General!

[05:55] Tanya

I'm Tanya Degurechaff, a student here.

[05:57] Tanya

I'm a first lieutenant mage
in the Imperial Army.

[06:01] Zettour

Strategy and Operations
Vice Director Zettour.

[06:04] Tanya

*In the rear echelons,
a director of strategy is at the top!*

[06:08] Tanya

*In a company,
he'd be heading up business strategy!*

[06:11] Tanya

I'm honored to meet you!

[06:14] Zettour

I've heard a little about you.

[06:17] Zettour

You've been quite busy, I hear.

[06:19] Tanya

Your words honor me, sir.

[06:24] Zettour

If you aren't in a hurry,
could you come with me?

[06:27] Tanya

Yes, with pleasure!

[06:33] Tanya

This is the chance of a lifetime...

[06:37] Tanya

Worth spending all that time in the library.

[06:42] Man

Let's drink!

[06:44] Man

Cheers!

[06:44] Man

How many toasts so far?

[06:47] Zettour

Be seated.

[06:49] Tanya

Yes, sir. Excuse me.

[06:52] Zettour

Actually, I wanted to ask you something.

[06:58] Zettour

What are your thoughts on the war?

[07:01] Tanya

*Imperial soldiers are nearly
obsessed with precision.*

[07:06] Tanya

Sir, I'm sorry,
but your question is too broad.

[07:10] Zettour

Let me change it, then.

[07:13] Zettour

What do you think the next
developments in the war will be?

[07:16] Zettour

I'm afraid I don't believe
I'm in a position to say.

[07:21] Zettour

This isn't an inquiry.

[07:23] Zettour

Give me your personal perspective.

[07:25] Zettour

Speak freely.

[07:27] Tanya

I guess refusing any more would be rude...

[07:31] Tanya

Then, with your permission to speak freely.

[07:34] Tanya

I'm certain that this war
will grow into a world war.

[07:39] Zettour

A world war?

[07:40] Tanya

A global war, involving the majority of the world's most powerful countries.

[07:45] Tanya

That is a world war.

[07:49] Zettour

And what makes you think so?

[07:50] Tanya

The Empire is a relatively new addition to the ranks of the world powers,

[07:54] Tanya

but it maintains military superiority.

[07:57] Tanya

Its military power is incredible.

[07:59] Tanya

In a one-on-one fight, it could defeat the Republic.

[08:03] Tanya

If we do defeat the Republic and restore peace,

[08:07] Tanya

our country will be in a position of absolute superiority on the continent.

[08:12] Tanya

However...

[08:13] Tanya

I don't think the other major powers,

[08:16] Tanya

the Allied Kingdom and the Russy Federation, will ever be willing to ignore that.

[08:21] Tanya

They're being forced to make a choice.

[08:24] Tanya

Will they allow a new ruling country's birth,

[08:27] Tanya

or will they reject it?

[08:30] Zettour

Ah. I'm starting to see what you're saying.

[08:33] Tanya

An intellectual conversation, spent establishing a common understanding.

[08:37] Tanya

This is wonderful.

[08:40] Tanya

Thus, the interference of other countries is inevitable.

[08:43] Tanya

It may begin with monetary loans
to the Republic

[08:45] Tanya

and eventually lead to the sharing
of weapons or volunteer forces.

[08:48] Zettour

An interesting opinion.

[08:50] Zettour

How would you handle it?

[08:51] Tanya

I would try to start talks at an early stage.

[08:54] Tanya

If that fails, I would focus on limiting
our own resource expenditure.

[08:57] Tanya

Now, this is how you give a presentation.

[09:00] Tanya

It's one of the best parts of being an adult.

[09:02] Zettour

In other words,

[09:04] Zettour

you wouldn't try to win?

[09:06] Tanya

Crap!

[09:08] Tanya

Not good!

[09:09] Tanya

Really not good!

[09:10] Tanya

I want to shoot myself in my stupid mouth!

[09:12] Tanya

Th-That may be what I said,

[09:15] Tanya

but by limiting our losses
while shedding enemy blood,

[09:18] Tanya

I believe the Empire would
win in the long run.

[09:23] Zettour

Do you have a practical plan?

[09:25] Tanya

Cowards get the worst front-line jobs.

[09:28] Tanya

*I need to say something
as brave as possible!*

[09:31] Tanya

I would suggest a combination

[09:33] Tanya

of defensive infantry tactics and offensive strategies with mages.

[09:36] Zettour

Mages are powerful, but there aren't many of them.

[09:40] Zettour

They aren't good for capturing enemy bases.

[09:43] Tanya

I agree.

[09:44] Tanya

However,

[09:45] Tanya

mages excel in firepower and agility.

[09:48] Tanya

They're ideal for hunting enemy forces.

[09:51] Tanya

This is it! This is where I must show my aggressiveness!

[09:54] Tanya

Without national power and human resources, no country can maintain a war.

[10:00] Tanya

In the sense that you win the battle while limiting your losses,

[10:05] Tanya

you could call it a loss-restriction doctrine.

[10:08] Tanya

I believe this may be the best use of mages.

[10:13] Zettour

Interesting.

[10:14] Tanya

I made it through!

[10:16] Tanya

That speech even surprised me!

[10:18] Tanya

Once the war ends, maybe I should go for some kind of legal certification.

[10:23] Zettour

And?

[10:23] Zettour

If we wanted to put this into practice,

[10:26] Zettour

how large a force of mages would you need?

[10:29] Tanya

I... I believe a battalion

would be sufficient.

[10:32] Tanya

That would strain resources less
and meet the minimum for combat value.

[10:36] Tanya

If you wanted a trial run,
it would be the best option.

[10:40] Zettour

I see.

[10:41] Zettour

I'll look into it.

[10:43] Zettour

Put together a formal proposal.

[10:46] Tanya

R-Roger!

[10:48] Tanya

Excuse me!

[11:09] Erich

W-World war?

[11:11] Erich

An all-out war involving the entire country?

[11:17] Erich

The author's identity is confidential.

[11:19] Erich

But this paper was given to me by Zettour.

[11:23] Erich

I'm sure you're busy inspecting
all the various theaters.

[11:26] Erich

But read it on the train or something.

[11:36] Erich

*A war of madness, which expends human
lives as if they were just numbers...*

[11:40] Erich

*And it'll continue until
the country's collapse?*

[11:44] Erich

But why?

[11:46] Erich

Why can't I say it's impossible?

[11:48] Erich

What is this strange feeling I have?

[11:51] Erich

*Also, the feeling I get from
this logic and writing...*

[11:55] Erich

I recognize it!

SIGN #3 Krueger Street, Zolka Cafeteria

[12:06] Tanya

*My grades and school reputation
are progressing nicely.*

[12:09] Tanya

And I have connections in operations.

[12:12] Tanya

*There are next to zero concerns
about my life after graduation.*

[12:21] Tanya

Captain Uger?

[12:23] Tanya

It's rare to see you here.

[12:27] Uger

A rifle and a paper.

[12:29] Uger

You're the same as ever, huh?

[12:31] Uger

The ideal soldier.

[12:33] Tanya

What about you?

[12:35] Tanya

I heard you're certain to be one of
the Twelve Knights, the school's pride.

[12:42] Tanya

Is there something wrong, Captain?

[12:47] Uger

First Lieutenant Degurechaff,
this may be rude to ask,

[12:50] Uger

but why did you volunteer for the military?

[12:54] Uger

With your talents,
you could have done anything.

[12:58] Uger

So why?

[13:02] Tanya

My father was a soldier.

[13:06] Uger

"Was"?

[13:07] Uger

Then...

[13:09] Tanya

My mother abandoned me,

[13:11] Tanya

and I became an orphan.

[13:13] Tanya

There was nothing for me to do
but join the military.

[13:16] Uger

But... I don't know how to say this...

[13:19] Uger

You're still a child.

[13:21] Uger

You should leave the military.

[13:23] Tanya

Do you doubt my capabilities, Captain?

[13:27] Uger

No!

[13:29] Uger

I don't, but...

[13:31] Uger

I have a kid now.

[13:33] Uger

A girl.

[13:35] Tanya

Oh, wow.

[13:37] Tanya

Congratulations.

[13:38] Uger

When I look at you,

[13:41] Uger

I ask myself if my own daughter
will have to go to war.

[13:46] Uger

Sending cute little kids to
the battlefield is insane.

[13:51] Uger

Don't you think so?

[13:54] Tanya

Captain, you're a nice person.

[13:57] Tanya

You're rational, and you have a conscience.

[14:00] Uger

But...

[14:02] Tanya

But that's why you should get to the rear
before the madness truly begins.

[14:07] Uger

I... can't do that.

[14:10] Tanya

Captain, you need to fight battles to live.

[14:15] Tanya

So that your daughter isn't

sent to the battlefield, too.

[14:21] Tanya

Want to have lunch?

[14:24] Tanya

The wurst here is quite good.

[14:31] Uger

No, sorry, but I'll be going.

[14:35] Uger

My wife's waiting for me at home.

[14:40] Tanya

*Captain Uger has now dropped out
of the promotion track,*

[14:44] Tanya

*and I have a guy with a conscience,
who knows the battlefield, on my side.*

[14:51] Tanya

*You should try persuasion when
people are mentally defenseless.*

[14:55] Tanya

*The fascist who proposed that
was a demonic genius.*

SIGN Imperial Strategic Headquarters, Conference Room 1

[15:04] Officer

The redeployment of our central
forces to the Rhine front

[15:09] Officer

has caused a lull in the battle.

[15:12] Zettour

But it's also true that the forces in the
western theater were nearly destroyed.

[15:17] Zettour

It's critical that we reorganize
and reinforce them.

[15:21] Zettour

But doing a large-scale military
reorganization now will be difficult.

[15:25] Zettour

I'm well aware.

[15:28] Zettour

And so, I want to suggest something else.

[15:31] Officer

Do you have a plan?

[15:34] Zettour

The creation of a new rapid-response force.

[15:37] Officer

But that would create a force we aren't using.

[15:39] Erich

Operations needs a highly mobile force that we can move at will.

[15:45] Officer

Is this the "Plan for a Rapid-Response Mage Battalion"

[15:49] Officer

that you and your people submitted a few days ago?

[15:52] Zettour

Indeed.

[15:53] Zettour

A single battalion isn't a major loss, and it can be quickly deployed.

[15:58] Officer

I understand the plan, but...

[16:00] Zettour

I have the ideal person in mind.

[16:04] Zettour

They have combat experience,

[16:05] Zettour

and the paper they submitted speaks of exceptional vision and judgment.

SIGN Imperial Army Western Theater Garrison

[16:14] Erich

Is that set in stone?

[16:16] Officer

Yes.

[16:17] Officer

Given our situation, they said we can't let talented soldiers sit idly by.

[16:22] Erich

Did they read the report I submitted to them about her time at the officer academy?

[16:28] Officer

Yes. But it seems they've decided she's grown at the military academy.

[16:33] Erich

Grown?

[16:34] Erich

A person's true nature doesn't change that easily!

[16:44] Erich

Is that why they wanted me to read this?

[16:52] Tanya

Once again, thank you so much for inviting me today.

SIGN Imperial Strategic Headquarters, Dining Room

[16:59] Officer

I'm amazed you've become one of the Twelve Knights at your age.

[17:02] Officer

Aren't you, Zettour?

[17:05] Zettour

Yes, it's amazing.

[17:08] Tanya

Your words honor me.

[17:10] Officer

You're still growing, right?

[17:12] Officer

Eat all you want.

[17:13] Tanya

Yes, I plan to.

[17:17] Officer

How do you like the dish Strategic HQ is known for?

[17:20] Tanya

On the front lines, you don't really eat steamed food, but...

[17:24] Tanya

Truthfully, I'd probably be better off eating in a naval armory.

[17:30] Tanya

To be honest, it reminds me a lot of the front lines.

[17:35] Officer

That's a splendid answer.

[17:37] Officer

Perhaps we'll call it the "Cafeteria of the Unending Battlefield."

[17:45] Officer

Now, let's get to the point.

[17:48] Officer

I'm sure you know this,

[17:50] Officer

but we've asked you here to discuss your post-graduation deployment.

[18:03] Tanya

These are all safe stations within the Empire.

[18:06] Tanya

And after two years of experience,

[18:08] Tanya

I can join Strategic HQ, huh?

[18:11] Officer

In light of your past exploits,

[18:13] Officer

Personnel will not intervene
in your selection.

[18:16] Officer

Pick whichever you like.

[18:18] Tanya

I have lots of good choices, don't I?

[18:20] Tanya

I'm not sure.

[18:26] Tanya

What's this?

[18:27] Officer

There's actually another one
from Strategic HQ.

[18:31] Officer

I'll be on my way.

[18:33] Officer

Good luck, Degurechaff.

[18:35] Tanya

Yes, sir. Thank you, Colonel.

[18:37] Zettour

Thank you, Colonel.

[18:50] Tanya

The stuff from Personnel was just for show.

[18:52] Tanya

I never had a choice.

[18:57] Zettour

Knowing you, I'm sure you'd prefer
we get right down to business.

[19:01] Zettour

First Lieutenant Degurechaff,

[19:03] Zettour

I intend to put you in charge of
a new rapid-response mage battalion.

[19:09] Tanya

A battalion?!

[19:12] Tanya

I... I believe a battalion
would be sufficient.

[19:17] Tanya

Was that it?!

[19:19] Tanya

*Leading a rapid-response battalion is
a bigger risk than the front lines!*

[19:23] Zettour

Due to its rapid-response nature,

it would answer directly to Strategic HQ.

[19:28] Zettour

Essentially, you would have
no superior officer.

[19:30] Tanya

B-But I'm only a first lieutenant.

[19:33] Tanya

I'm not qualified to command a battalion.

[19:36] Zettour

Don't worry. I'll put in an order to
make you an organizer immediately.

[19:40] Tanya

An organizer?

[19:42] Tanya

The position of organizer has
been obsolete for a long time,

[19:45] Tanya

but it's still available.

[19:47] Tanya

When you graduate, you'll be promoted
to captain and become an organizer.

[19:51] Tanya

And, once you've "organized" the battalion,

[19:53] Tanya

we'll reward you by forcing through
a promotion to major.

[19:55] Tanya

I have all the preparations ready.

[20:06] Tanya

That's a very enticing offer.

[20:08] Tanya

Why?

[20:09] Tanya

Why did this happen?

[20:12] Tanya

So, how much time do I have to organize it?

[20:14] Zettour

The sooner, the better.

[20:16] Zettour

Pick up to forty-eight people
of your choosing.

[20:19] Tanya

Roger.

[20:21] Tanya

I'll be going, then.

[20:23] Zettour

Lieutenant...

[20:25] Zettour

I'm told that you can be
very difficult to work with.

[20:28] Zettour

I don't question your ability,
but you have a bad reputation.

[20:32] Zettour

Keep that in mind.

[20:33] Tanya

Thank you for your warning.

[20:36] Zettour

Good luck!

[20:46] Zettour

Sending a kid to war, huh?

[20:53] Tanya

Damn it!

[20:54] Tanya

*I'll have to take as much time as possible
with the selection process*

[20:58] Tanya

and delay our shipping out.

SIGN Imperial Strategic HQ External Bureau

[21:04] Tanya

What is this?

SIGN Organizer Section

[21:06] Tanya

I only sent out that
recruitment notice last week!

[21:08] Tanya

Mages are the elite, aren't they?

[21:11] Tanya

Shouldn't they want the
best jobs they can get?

[21:14] Tanya

I made it clear in the notice
that this would be a terrible job...

SIGN Mages Wanted. Extremely Difficult Battle, Little Pay

SIGN Spend your days in combat and unfathomable danger.

If you return alive, you'll receive honor and glory.

[21:18] Tanya

Why would all these people sign up
for a one-way ticket to hell?

[21:22] Tanya

I can't go through all this
stuff by myself, anyway.

[21:25] Tanya

It's impossible... Absolutely impossible!

[21:28] Tanya

Okay.

[21:29] Tanya

I'll use the lack of personnel
as an excuse to buy time.

[21:33] Visha

Excuse me.

[21:38] Tanya

What are you doing here?

[21:41] Visha

It's been a while, Captain Degurechaff!

[23:34] Visha

This is...

SIGN Next Time My First Battalion

SIGN This program is fiction. All persons, groups, places, laws, and names appearing in it have
no relation to the real world.

[23:36] Visha

good stuff...

Revision #1

Created 2024-01-03 01:55:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 01:55:24 UTC by whimsee